

# 《纽约时报》关于低碳经济的话语建构

钱毓芳

(浙江工商大学 中外话语研究院)

**摘 要:** 媒体将特别的知识转化成普通知识,把政治话语转化为大众话语,又把意识形态权力寓于它所编织的众多话语中,通过传播这些话语去形塑社会共识,影响和改变人们的思维和行为方式。《纽约时报》15年间对低碳话语的构建反映了美国在走低碳经济过程中的所作所为以及低碳话语的变迁。在这个过程中低碳话语在不断重构,显现出美国在应对全球气候变化中的角色。

**关键词:** 话语研究;语料库;《纽约时报》;低碳经济

中图分类号: H0      文献标识码: A      文章编号: 1008-665X (2019) 2-0030-12

## 一、引言

低碳经济绝不是单纯的技术标准问题,它首先是一个政治问题,还属于经济学问题、文化问题和外交问题(李路阳、高琦祎,2010)。为应对全球气候变化各国纷纷采取行动,美国作为碳排放大国也不断采取应对措施。1970年,美国通过《清洁空气法》(Clean Air Act),成立了环境保护署(Environmental Protection Agency),标志着美国对环境控制采取了严格的新方法。2006年10月,美国政府发布了《气候变化技术项目(CCTP)战略计划》,研发重点既涵盖了智能电网技术、节能型交通工具及建筑技术、碳处理技术等节能技术和碳排放处理技术,也包含了太阳能、风能、生物质能、地热能、氢能和核能等清洁能源和新能源技术。2007年7月,美国参议院提出了《低碳经济法案》,是迄今为止世界上以低碳经济为名的第一份议案。美国众议院于2009年6月26日通过了《美国清洁能源与安全法案》,该法案作为从

收稿日期: 2019-01-01; 修回日期: 2019-03-04

基金项目: 国家社会科学基金项目“基于语料库的中西政治话语比较研究”(12BYY043)

作者简介: 钱毓芳,教授,博士,研究方向: 语料库语言学、话语分析

新能源、提高能效出发多目标综合应对气候变化的法案对中国实行低碳发展规划具有借鉴意义（王谋、潘家华、陈迎，2010）。2014年5月，美国发布了《第三次气候变化国家评估报告》，该报告是美国目前最全面、权威和透明的气候变化评估报告（王文涛、仲平、陈跃，2014）。

2002年6月7日的《纽约时报》发表了一篇题为 Global Warming Dropout 的署名文章，作者是全球气候变化研究中心主任 Pew Eileen Claussen。文章批评了时任总统布什在应对全球气候变化的不作为：“In its business-as-usual approach to climate change, the Bush administration is increasingly out of step not only with other industrialized powers, but also with the growing support in this country for action to prevent global warming.（布什政府对气候变化采取一切照旧的做法，不仅与其他工业化国家步调越来越不一致，而且与美国国内对采取行动防止全球变暖的支持也越来越不一致。）”他呼吁走低碳之路刻不容缓，越等代价越大，指出走向低碳经济将带来一场工业革命。“低碳经济”一词首次出现在报端，《纽约时报》拉开了报道低碳的序幕，开始建构低碳话语。本研究从 LexisNexis 数据库收集了《纽约时报》2001年1月1日-2015年12月31日含有 low-carbon 一词的所有文章，共计 343 篇，391 874 字，旨在观察其对低碳话语的建构以及它所反映的美国在应对全球气候变化中所采取的行动、政策导向与低碳话语在媒体、政府、百姓之间互动中的意义及其对推动低碳经济发展所起到的作用。

## 二、语料库与批评话语研究

话语研究方法林林总总，大致可分为批判性方法与非批判性方法。批判话语研究根植于修辞学、篇章语言学、人类学、哲学、社会心理学、认知科学、文学研究、社会语言学、应用语言学和语用学（Wodak & Meyer, 2016）。批判话语分析旨在揭示一个群体是如何将自己、社会环境、他者以及和他们相关的问题概念化。因此，批判话语分析具有完完全全的社会政治属性，具有鲜明的政治立场（通常是左翼倾向），不间断地关照社会中的权力关系，尤其是那些弱勢的群体（McEnery & Hardie, 2012），将话语作为更广泛的含义加以研究。话语不仅仅是一组句子、一篇文章或者是一组文本，它同时还是一种社会实践，是在一组文本或者是更大范围内的社区所使用语言的特征所在。批评话语分析不是单纯对自然发生的语篇进行客观描述，而是通过这种描述揭示文本中隐含的、人们习以为常的意识形态意义（田海龙，2009：65），反对使用 Chomsky 所提倡的直觉性数据或诱导数据（唐丽萍，2016：44）。

这种定性研究方法因偏重主观性和缺乏代表性曾遭到一些学者的批评。Stubbs（1997：106）认为，CDS 的材料十分有限，几乎没有考虑到局限于短小语料片段的分析是否充足，应该如何筛选语料，语料是否有代表性，也没有任何关于其代表性

的说明。Widdowson (1995: 169) 也对语料的代表性提出了质疑, 认为从特定视角所作的阐释有些偏颇。因为它带有意识形态倾向, 选择分析的是语篇中能够支持观点的那些特征。批评话语研究不应局限于对文本片断的分析, 而应在大规模抽样调查的基础上得出关于典型的语言使用情况的一般性结论 (Stubbs, 1997: 109)。为了回应这一质疑, 上世纪 90 年代末一种基于语料库的批评话语研究新模式开始出现。语料库技术和批判话语相结合可以取长补短, 是定性与定量研究的有效结合 (钱毓芳, 2010)。近 20 多年来基于语料库的批判话语研究成果层出不穷, 突破了社会科学研究中经典的定量和定性方法, 而国际社会科学界对定性研究的突破是以引进实证数据驱动的语料库方法为标志。随着计算机技术的迅猛发展, 结合语料库自动分析软件的大规模文本分析方法还有待于进一步探索。

### 三、报道趋势分析

我们将语料按年份别建成 15 个文档, 统计每年《纽约时报》低碳报道的总篇数, 以便观察该报 15 年来低碳话题的分布情况以及当中的重要节点。从图 1 可以看出 2006 年前的低碳报道零星少见, 2006 年开始呈上升趋势, 直至 2009 年达到第一个峰值, 尔后趋缓, 2015 年又达到一个高峰。究其走势的原因, 和期间出台的重要文件和发生的事件相关。2005 年出台了《能源政策法》, 引发媒体更多对低碳能源的关注。2006 年启动了气候变化技术项目 (CCTP), 低碳话题的报道开始增加。2009 年哥本哈根气候大会与 2015 年巴黎气候大会引发对低碳的关注度骤升。

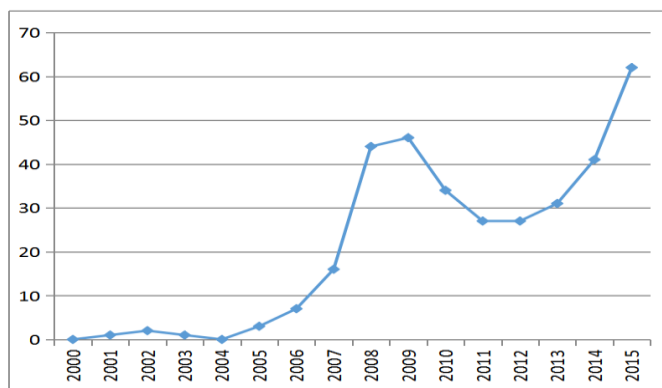


图 1 美国主流报刊 2000-2015 年提及低碳经济的报道趋势图

本研究根据以上时间节点将低碳话语的分析分为三个阶段, 哥本哈根气候大会 (2009 年 12 月 7-18 日) 之前为第一阶段, 哥本哈根气候大会至巴黎气候大会 (2015 年 11 月 30 日-12 月 11 日) 之前为第二阶段, 巴黎气候大会之后为第三阶段。通过词频、主题词、词丛、搭配、检索行等语料库分析方法解读三个不同阶段《纽约时

报》对低碳概念的报道、低碳话语的特征以及不同时期的变化。

#### 四、主题词分析

为了观察不同时期《纽约时报》关于低碳概念报道的主题性，我们将 English Gigaword (Graff & Cieri, 2003) 作为参考语料库，通过 WordSmith Tools 6 (Scott, 2014) 获取三个时期的主题词（见表 1）。这些在语料库中识别出来的特别词汇对于揭示人们对事物的认识有着重大意义（钱毓芳、田海龙，2011）。我们发现三个阶段前 30 位的主题实词中有 16 个词共现在三个时期：carbon, greenhouse, plants, energy, power, environmental, emissions, climate, Mr, coal, fuels, dioxide, green, global, change, warming, 显然低碳、能源、气候变暖、废气排放、环境等是 15 年间围绕低碳话语持续的关注点，但侧重点却有差异。

表 1 《纽约时报》三个阶段前 30 个主题词

| 第一阶段<br>(2001.1-2009.12.11)                                                                                                                                                                                                                              | 第二阶段<br>(2009.12-2015.10)                                                                                                                                                                                                                       | 第三阶段<br>(2015.11-12)                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| carbon, greenhouse, plants, energy, power, environmental, emissions, solar, oil, climate, electricity, electric, Mr, renewable, technologies, coal, fuels, wind, dioxide, Obama, green, global, change, like, GAS, gases, warming, fuel, efficiency, low | energy, global, Obama, carbon, plants, wind, climate, solar, warming, emission, greenhouse, world's, Mr, renewable, low, gas, dioxide, natural, power, fossil, China, coal, electricity, China's, change, environmental, countries, fuels, fuel | climate, oil, power, carbon, fossil, Saudi, energy, world's, dioxide, coal, Mr, accord, change, projects, Obama, Paris, warming, greenhouse, emission, fuels, environmental, countries, portfolio, global, impacts, plants, world, united, nuclear, China's |

第一阶段“新能源技术”和“再生能源效率”成为《纽约时报》的新名词。小布什执政期间美国开始把对未来战略产业设想提到议事日程，并把发展新能源作为核心竞争力纳入战略产业。《纽约时报》相关报道围绕企业的产能效益与低碳技术发展、能源清洁等，运用大量例子和科学研究论断，同时也直接或间接转述专家和领导人的观点。直接转述在最大程度上保持了被转述言语的独立性，力图传递被转述者的真实声音，而间接转述则凸显了原话语的内容，在形式上与原话语的相似度则可大可小（辛斌、时佳，2018）。《纽约时报》的意图在于让读者信服，警示读者，并体现信息的真实性。

(1) Joseph J. Romm, **an analyst** at the Center for Energy and Climate Solutions and a **head** of the Energy Department's efficiency and renewable energy program during the Clinton administration, said American carbon dioxide emissions come to about 44 000

pounds per person per year. Stabilizing the atmospheric concentration of carbon dioxide would require cutting that by 26 000 pounds to 35 000 pounds. (2006.6.12)

能源和气候解决方案中心的分析师、能源部在克林顿政府期间的效率和可再生能源项目负责人约瑟夫罗姆 (Joseph Romm) 说, 美国的二氧化碳排放量约为每人每年 44 000 磅。稳定大气中的二氧化碳浓度需要将其减少 26 000 磅至 35 000 磅。

(2) The study estimated that the cost of cutting emissions in 2050 to 60 percent to 80 percent below 1990 levels would be about 1 percent of total global economic activity by then, Reuters and *The Observer* said. If emissions cannot be cut to those levels, the cost from climatic impacts could be 5 to 20 times higher, *The Observer* cited the study as saying. (2006.10.30)

路透社和《观察家》表示, 该研究估计到 2050 年减排成本比 1990 年减少 60% 至 80% 将是全球经济活动总量的 1% 左右。如果不能将排放量降低到这些水平, 气候影响的成本可能会高出 5 至 20 倍, 《观察家》援引该研究的话说。

第二阶段除了承接第一阶段的话题外, 如何开发和有效利用自然资源成为新的热门话题, 考察这个时期美国的社会情形。奥巴马执政后美国参众两院通过了刺激美国经济的《2009 年恢复与再投资法》, 通过了国家对开发绿色能源和提高能效方面的拨款以及可再生能源项目、改造智能电网和清洁能源项目, 改造家庭住房的越冬防寒性能, 帮助提高联邦政府的建筑能效, 打造绿色交通等 (刘卫东, 2010)。2009 年 6 月, 众议院的《美国清洁能源安全法》审议并通过了可再生能源部分, 将美国碳关税政策正式写入法律。该安全法是奥巴马政府促进美国经济复苏和创造就业的重要举措, 也是美国为了重树在国际环境与气候变化领域的领导地位 (杨泽伟, 2010)。这一阶段中国也倍受《纽约时报》的关注, 被构建成是碳污染者, 而哥本哈根气候会议被构建成一次混沌事件, 可见美国为了自己的利益不惜引导对别国不利的话语环境。

(3) The world's **biggest carbon polluter**, China, has begun experimenting with markets in seven cities and provinces, with a view toward forming a national carbon market this decade. Both California and Europe are tentatively speaking to the Chinese about future linkages. (2014.5.30)

世界上最大的碳污染者中国已经开始在七个省市开展碳市场试点, 以期在这十年内形成一个全国性的碳市场。加州和欧洲都在试探性地与中国人谈论未来。

(4) To the government and many energy experts, China faces a choice: Build more nuclear plants, despite the public opposition and safety risks, or **continue to rely on coal** and accept the pollution and greenhouse gases that go with it. (2014.7.10)

在政府和许多能源专家看来，中国面临着一个选择：不顾公众的反对和安全风险，建设更多的核电站，或者继续依靠煤炭，接受随之而来的污染和温室气体。

(5) The move to create a so-called cap-and-trade system would be a substantial step by **the world's largest polluter** to reduce emissions from major industries, including steel, cement, paper and electric power. (2015.9.25)

建立所谓的总量管制与排放交易（cap-and-trade）体系，将是全世界最大的污染者为减少钢铁、水泥、造纸和电力等主要行业的排放而迈出的重要一步。

(6) Mr. de Boer did not directly link his decision to step down to **the chaos** at Copenhagen. But he was known to be frustrated and exhausted by the meeting's failures. (2010.2.19)

德波尔没有直接将他辞职的决定与哥本哈根的混乱联系起来。但众所周知，他对会议的失败感到沮丧和疲惫。

第三阶段正值巴黎气候大会召开，《纽约时报》报道了气候大会所关注的问题，如气候变化给人类带来的影响、联合国气候变化协议、碳捕获项目等，同时也呼吁国际社会采取行动一起应对全球气候变化所带来的问题。

(7) LE BOURGET, France—With the sudden bang of a gavel Saturday night, representatives of 195 nations reached **a landmark accord** that will, for the first time, commit nearly every country to lowering planet-warming greenhouse gas emissions to help stave off the most drastic effects of climate change. (2015.12.13)

法国布尔热——周六晚上，随着一声木槌的突然敲击，来自 195 个国家的代表达成了一项具有里程碑意义的协议，这将是几乎所有国家首次承诺减少温室气体排放，以帮助延缓气候变化最严重的影响。

(8) New curbs on fossil-fuel consumption would put the **Saudi** economy at risk, he said. But the Saudis risk global scorn if they are seen as climate obstructionists, and Saudi Arabia knows its own environmental future hangs in the balance. Unless something is done soon about global warming, the sun-baked, arid Arabian Peninsula could become almost uninhabitable. (2015.12.5)

他说限制化石燃料消费的新举措将使沙特经济面临风险。但如果沙特被视为气候问题的阻碍者，它可能会遭到全球的嘲笑，而沙特知道自己的环境未来也岌岌可危。除非尽快采取措施解决全球变暖问题，否则阳光炙烤、干旱的阿拉伯半岛将几乎无法居住。

三个阶段的主题词既有联系又有区别。主题词帮助我们清晰地找到话语的轨迹。美国从初期发展本国新能源技术，提高再生能源效率到放眼全世界，构建美国国际

领导者身份，指责他国在应对气候变化的不作为，居高临下的话语模式表明了其习以为常的话语霸权以及美国利益至上的思维定式。为了更深入地解读话语与社会现实的互动关系，我们将深入考察这些关于低碳的话语之间的关系。

### 五、low-carbon 的搭配网络

搭配在话语分析中被证明是一种有用的工具，因为它不仅可以揭示词汇联想的模式，还可以展示一个词在语境中是如何获得意义的，而语境中的意义可能与字面意义不同，甚至是相矛盾的（Xiao, 2015）。常用于计算搭配的方法有 MI, MI3, Z-Score, T-Score, Log-log 和 Log-likelihood 等，研究者根据研究问题选择相应的计算方法，通过观察一定跨距内与节点词搭配的词语可以更好地理解它们之间的意义关系。话语分析中常用互信息值（MI）测算搭配的强度，以便有效识别大规模文本中节点词的意义构建，通过观察节点词的搭配网络可以揭示围绕这一主题的话语特征以及话语间的相互关系。

图2以 low-carbon 为节点词，选取了左3右3范围内的搭配词，搭配网络构成参照了钱毓芳（2016）所设定的标准。从搭配网络中我们注意到 low-carbon 一词第一层次的高强搭配词有 fuel（燃料），development（发展），source（资源），future（未来），energy（能源），economy（经济），research（研究），technology（技术），standard（标准）等，在第二层次的搭配词有 fossil（化石），power（量能），climate（气候），emission（排放），renewable（再生），center（中心），institute（机构）等。

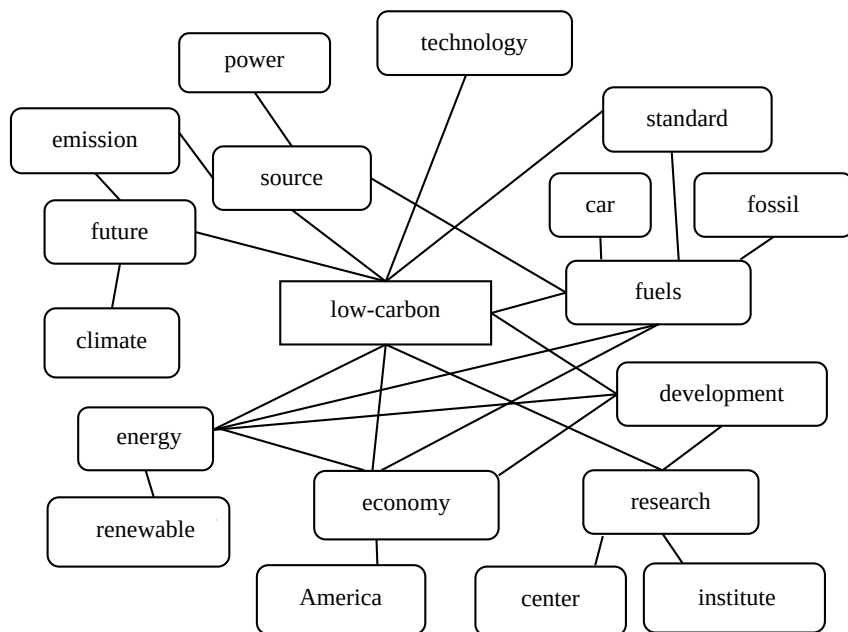


图2 美国主流报刊 low-carbon 的搭配网络

《纽约时报》在建构低碳话语时围绕着低碳技术、低碳标准、低碳研究、低碳能源、低碳未来、低碳发展等话题展开。low-carbon 的搭配词还有 center(中心), institute(机构)等。美国成立了诸多研究机构和研究中心, 如环境研究组织 Breakthrough Institute, 也是一个智库, 成立于 2007 年, 旨在识别和研发应对环境变化的技术解决方案。通过这些机构研究低碳经济的各项指标制定碳排放标准, 如可再生能源组合标准(a renewable portfolio standard), 以世界领导者的身份设定排放标准, 满足自己的根本利益。

## 六、low-carbon 的检索行

从 low-carbon 一词的检索行(见图 3)我们可以看到《纽约时报》出现了大量表示方向的词汇, 如 from high carbon to, transformation to, a bridge to, paving the way toward, transition to, move toward to。“从高碳到低碳”、“通往低碳的桥梁”、“呼唤低碳经济”、“加快低碳经济步伐”这些话语构建了美国低碳之路的发展历程。从摸索能源利用、减排等政策的制定到政策的出台和实施, 能源效率、能源安全、可再生话语和低碳紧密相连。

| Concordance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sition from a high-carbon to a low-carbon economy," Ms. Helfferich said. Recessions<br>ng a rapid transformation to a low-carbon, efficient and environmentally benign system<br>perfect, offered a bridge to a low-carbon future without dealing a crushing blow to the<br>mportance for us to develop a low-carbon version of a comfortable life, instead of a<br>I are paving the way toward a low-carbon economy. He has a stake in the world's<br>; President Obama's call for a low-carbon economy and strong leadership in Congress<br>accelerate progress toward a low-carbon economy. Making orange juice is relatively<br>d Tuesday to "move toward a low-carbon society" by cutting greenhouse gas<br>tries to lead a "transition to a low-carbon society" and aggressively move to limit<br>B, pledged to "move toward a low-carbon society" by cutting greenhouse gas<br>challenges: the transition to a low-carbon global economy. Developing countries, |

图 3 low-carbon 的检索行

(9) Investment in **energy efficiency and low-carbon energy** sources will help drive economic growth over the next decade—as well as reduce dependence on imported oil and enhance energy security. (2009.12.23)

对能源效率和低碳能源的投资将有助于推动未来 10 年的经济增长, 减少对进口石油的依赖, 增强能源安全。

(10) The panel recommended steps to better prepare the nation for extreme weather events like Hurricane Sandy; cut carbon emissions, particularly from electricity generators; speed research on carbon capture and storage and increase government support for **renewable and low-carbon energy**. (2013.4.25)



该小组建议采取措施,更好地为飓风桑迪等极端天气事件做好准备,减少碳排放,特别是发电厂的碳排放,加快碳捕集和封存研究,加大政府对可再生和低碳能源的支持力度。

15年间《纽约时报》的报道中蕴含着低碳商机话语,人们预测着走低碳经济将带来一场工业革命,这个过程充满机遇与挑战。报道通常用科学家的研究发现来表征化石燃料带来的气温升高的现实,目的是为了使得表述观点更加令人信服,形成走低碳之路的共识。通过引用商界高层人物的观点来传递走低碳之路充满商机的话语,同时伴随着呼之欲出的低碳政策话语。

(11) Scientists project that a century's worth of greenhouse gas releases, mostly from burning fossil fuels, have already bought us a few degrees of warming in the decades ahead. The challenge is heading off further warming by gradually weaning ourselves from fossil fuels. This transition to a **low-carbon economy** will require a new industrial revolution. (2002.6.7)

科学家们预测一个世纪的温室气体排放主要来自化石燃料燃烧,已经为我们在未来几十年带来了几度的升温。我们面临的挑战是逐渐摆脱对化石燃料的依赖,以阻止气候进一步变暖。向低碳经济的转变需要一场新的工业革命。

(12) "We are now at a point where we have sufficient new technologies and sound commercial opportunities within our reach to build a significant and sustainable business in alternative and renewable energy," BP's chief executive, Lord John Browne, said. (2005.12.29)

英国石油首席执行官约翰布朗勋爵(Lord John Browne)表示:“我们现在所处的阶段是,我们有足够的新技术和可靠的商业机会,可以在替代能源和可再生能源领域建立一个重要而可持续的业务。”

(13) Luckily, there's an easy way to get America out of this fix. Making it slightly more costly for energy generators to emit carbon dioxide would quickly lead them to turn toward low-carbon natural gas. Indeed, a consortium of Northeastern states is working on price incentives to that end. The result would be less soot and fewer other pollutants—as well as a lot less ancient carbon sent billowing into our planet's rapidly filling atmosphere. (2005.10.3)

幸运的是,有一种简单的方法可以让美国摆脱这种局面。使能源发电机排放二氧化碳的成本略高,很快就会导致它们转向低碳天然气。实际上,一个由东北部国家组成的财团正在为此制定价格激励措施。结果将减少烟尘和其他污染物以及古老碳排放到我们星球的大气层。

应该说奥巴马上台后是美国快速制定政策的时期，一改往届政府不参加《京都议定书》的消极态度，开始朝一个环保斗士、地球守护神的角色转变（勾红洋，2010：6）。为了维护美国的利益，美国提出了碳关税，反映了奥巴马政府将国内和国际两个战场通盘考虑，在国内反击传统产业势力，为新能源与传统产业的绿色改造保驾护航；在国际方面为气候谈判增加筹码，迫使中国、印度、巴西等发展中国家让步（潘辉，2011：65）。《纽约时报》这个时期对低碳理念的报道除了传达奥巴马的积极态度外，还传递了各方敦促美国走低碳之路的信息。

（14）“The No. 1 thing will be for everyone to see that **the U.S. is on an urgent and transformational path to a low carbon economy—that would have a galvanizing effect,**” said John Ashton, the British foreign secretary’s special representative for climate change. (2009.3.1)

英国外交大臣气候变化的特别代表艾什顿说，对每个人息息相关的头等大事是美国急需走低碳经济之路。

奥巴马以积极的姿态推动低碳经济，采取了一系列具体行动，调整各种政策来促进美国走低碳绿色之路，获得了国内有识之士的支持与期待，奥巴马因此被构建成一个顺应潮流的引领者。但是美国的低碳之路并不顺畅，如宾格曼-斯帕克特提案被称为低碳经济议案，将排放量目标上限设为2020年的2006级和2030年的1990级，但该议案并没有得到多数支持。学界也提醒当局加快行动，否则将为之付出代价。

（15）Frank Ackerman, an economist at the Global Development and Environment Institute at Tufts University, said that the nation had lost crucial time in not addressing climate change and that other nations were bypassing the United States in the development of alternative energy technologies. Mr. Ackerman acknowledged that the conversion to a low-carbon economy will be costly for many industries and consumers, but said that the **cost of inaction is many times greater.** (2008.6.3)

塔夫斯大学全球发展与环境研究所的一位经济学家阿克曼说，这个国家已经失去了在应对气候变化方面的关键时间，而其他国家却绕过美国发展替代能源技术。阿克曼承认向低碳经济的转变将对许多行业和消费者来说是昂贵的，但不作为的代价要高出许多倍。

15年间美国许多研究机构见证了走低碳之路所付出的成本，从而制定出世界各国所接受的低碳经济政策。美国政府强调通过国际合作来走低碳之路，尤其是中国、印度等发展中国家。2014年9月24日的《纽约时报》发表了 Obama Presses Chinese to Move to Curb Warming 一文，敦促中国带头减排。奥巴马冒着政治风险坚决走低

碳之路,《纽约时报》称 Mr. Obama deserves credit for taking a politically difficult step (奥巴马先生在政治上迈出了困难的一步,值得赞扬),表明他对应对气候变化的空前决心,强调全世界合作,共同应对全球气候变化。他试图以绿色产业带动经济复苏,进而着眼在危机过后抢占未来产业的制高点(潘辉,2012:42)。《纽约时报》以积极的姿态从关注低碳形式到低碳政策,从领导人的建构到政策的传递,不断丰富着低碳话语,传递着国内外各界希冀美国走低碳经济之路的呼声。

## 七、结语

作为长期以来拥有良好公信力和权威性的《纽约时报》在力求客观全面记录低碳发展进程的同时也积极介入现实,以所设置的低碳议程深刻影响着社会进程。它以自身的力量使大众传播机构成为美国社会环境的一部分参与社会变革,这种变革影响着每个公民的行为方式(钱毓芳,2016)。在美国走低碳经济的道路上《纽约时报》无论是对低碳概念的普及还是影响公众对走低碳道路的态度,都产生了积极的影响。媒体将专业知识转化为常识,从而再现意识形态,通过传播这些话语去形塑社会共识(William,1961)。新闻话语的意识形态力量在于它“将各种复杂声音编织成一个网络,再将秩序和解释融入于它”(Fairclough,1995:77),《纽约时报》正是以这样的方式传递着美国低碳话语。

气候变化的现实危情引发了国际社会对气候问题的持续关注,气候问题已经成为重大的国际政治问题,而背后隐藏着大国之间的政治博弈。本文通过观察《纽约时报》关于低碳经济的话语建构发现各国在低碳经济的发展路途中都在不断按照国情探索适合自己的模式。作为第一大发达国家的美国在低碳战略上也不断调整变化,无论是布什政府还是奥巴马政府都坚持美国利益至上的原则,采用内外有别,区别对待的策略,通过立法和财政刺激手段并举来发展低碳经济。

## 参考文献:

- [1] Fairclough, N. 1995. *Media Discourse*[M]. London: Edward Arnold Publishers.
- [2] Graff, D. & C. Cieri. 2003. English Gigaword LDC2003T05[DB/OL]. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.
- [3] McEnery, T. & A. Hardie. 2012. *Corpus Linguistics*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [4] Wodak, R. & M. Meyer. 2016. *Methods of Critical Discourse Studies*[M]. London: SAGE Publications.
- [5] Scott, M. 2014. WordSmith Tool 6[S]. Oxford: Oxford University Press.
- [6] Stubbs, M. 1997. Whorf's Children: Critical Comments on Critical Discourse Analysis (CDA)[A]. In A. Ryan & A. Wray (eds.) *Evolving Models of Language*[C]. Clevedon: Multilingual Matters.

- [7] Widdowson, H. 1995. Discourse Analysis: A Critical View[J]. *Language and Literature*, (4): 157-72.
- [8] Williams, R. 1961. *The Long Revolution*[M]. London: Chatto & Windus.
- [9] Xiao, R. 2015. Collocation[A]. In D. Biber & R. Reppen (eds.) *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*[C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [10] 勾红洋. 2010. 低碳阴谋[M]. 大同: 山西经济出版社.
- [11] 李路阳, 高琦玮. 2010. 《中国不能再丧失全球碳市场的话语权》[J]. 国际融资, (2): 1-12.
- [12] 刘卫东. 2010. 锁定新能源产业的美国布局[J]. 瞭望, (9): 59-60.
- [13] 潘辉. 2011. 美国碳关税政策的政治经济学分析——基于美国国内利益集团与政府博弈的视角[J]. 亚太经济, (3): 61-66.
- [14] 潘辉. 2012. 碳关税对中国出口贸易的影响及应对策略[J]. 中国人口·资源与环境, (2): 41-46.
- [15] 钱毓芳. 2010. 语料库与批判话语分析[J]. 外语教学与研究, (3): 198-202.
- [16] 钱毓芳. 2016. 英国主流报刊关于低碳经济的话语建构研究[J]. 外语与外语教学, (2): 25-35.
- [17] 钱毓芳, 田海龙. 2011. 话语与中国社会变迁: 以政府工作报告为例[J]. 外语与外语教学, (3): 40-43.
- [18] 唐丽萍. 2016. 美国大报之中国形象的语料库语言学方法辅助下的批评话语分析[M]. 北京: 高等教育出版.
- [19] 田海龙. 2009. 语篇研究: 范畴、视角、方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [20] 王谋, 潘家华, 陈迎. 2010. 《美国清洁能源与安全法案》的影响及意义[J]. 气候变化研究进展, (4): 307-312.
- [21] 王文涛, 仲平, 陈跃. 2014. 美国《第三次气候变化国家评估报告》解读及其启示[J]. 全球科技经济瞭望, (9): 1-6.
- [22] 辛斌, 时佳. 2018. “南海仲裁案”裁决前后《纽约时报》对中美双方话语转述的比较分析[J]. 山东外语教学, (1): 13-22.
- [23] 杨泽伟. 2010. 《2009年美国清洁能源与安全法》及其对中国的启示[J]. 中国石油大学学报(社会科学版), (1): 1-6.

intends to boost communication of values. Cultural translation particularly intends to transfer the cultural values embedded in the source text based on the translator's in-depth comprehension. Xi Jinping's quotations reflect the quintessence of Chinese tradition and culture with a strong flavor of humanism. The translation of Xi's quotations on both semantic and syntactic aspects can help deliver the cultural values to the target audiences.

**Key words:** Xi Jinping's quotations; values; cultural translation; translation strategies

### **Discursive Construction of Low-carbon Economy in the *New York Times***

QIAN Yu-fang

**Abstract:** The media transforms special knowledge into common knowledge, political discourse into mass discourse, and embeds ideological power into the numerous discourses to shape social consensus and influence people's ways of thinking and behavior. The construction of low-carbon discourse by the *New York Times* in the past 15 years reflects what the United States has done in the process of low-carbon economy, as well as the changes of low-carbon discourse. In this process, low-carbon discourse has been constantly reconstructed to reveal the role of the United States in dealing with global climate change.

**Key words:** discourse studies; corpus; *New York Times*; low carbon economy

### **Discursive Construction of Low-carbon in French Political Discourse**

GUO Hai-ting

**Abstract:** The environmental problems caused by climate change have become an important international issue. France responds positively to climate change issues, promotes energy reform in the light of the concept of low carbon, and takes advantage of its energy transition and technological development to reduce carbon emission in the EU and around the world to expand its international influence and gain more discourse power. This study merges corpus method and discourse analysis to observe the French government's political discourses on low carbon issues from 2005 to 2015. Based on the analysis of key words, word frequency, lexical clusters and social contexts at different stages, this paper analyses the development and characteristics of French discourses on low carbon issues, and explores the discursive construction and cognitive changes in French low-carbon strategies, as well as its hidden economic and political interests.

**Key words:** low-carbon issue; political discourse; discursive construction; discourse analysis

### **A Study of the Discursive Construction of Climate Change in the US Congress Debates**

HUANG Xiao-qin

**Abstract:** Climate change has become a global issue and involved in every aspect of politics, economy and society. As the results of heated debates, the climate policies of successive American governments are not consistent. The ongoing debates on climate change in the US congress constrain the administration's decision-making. Based on the